Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ogarnął tych ludzi wielki lęk przed JAHWE, dlatego przygotowali dla JAHWE ofiarę\* i złożyli śluby.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) przygotowali (…) ofiarę, וַּיִזְּבְחּו־זֶבַח (waizbechu zewach), tj. ofiarowali ofiarę, przykład konstrukcji emf., w której czynność jest wyrażona przez przedmiot tejże czynności. Ich akt ofiarowania łączył się z przygotowaniem ofiary. Być może całe wyrażenie: (...) Przygotowali dla JHWH ofiarę i złożyli przysięgi, przedstawia sobą hend.: Przygotowali ofiarę i solennie przysięgli. Nie chodziłoby więc o to, że złożyli ofiarę na pokładzie, ale o to, że ją wyznaczyli i przysięgli, że ją złożą po dotarciu na ląd, <x>390 1:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) złożyli śluby, וּיִּדְרּו נְדָרִים (wajjidderu nedarim), pod. konstrukcja jak w przypadku: ofiarowali ofiarę. Chodzi o podkreślenie gorliwości, z jaką złożyli przysięgi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 61:6</x>; <x>230 76:12</x> [↑](#footnote-ref-4)